

Literatura: Língua nia “anju-mahein”

Hosi YOHANES MANHITU*

Literatura nia signifikadu luan utoan. Tuir *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, literatura katak: (1) hakerek baluk ruma ne’ebé ema valoriza nu’udar knaar arte nian, liuliu ba romanse, drama no poezia; (2) informasaun ruma hakerek ka imprime kona-ba asuntu ida. Maibé agora ita limita deit ita-nia atensaun ba definisaun númeru ida nian. Ne’e katak hekerek ruma be tau matan ba lian nia furak, nu’udar produtu kapás hosi ema-moris nia hanoin no imajinasaun. Buat sira ne’ebé nakait ba sentimentu no lian nia melodia. Ha’u halo finje uza liafuan “anju-mahein” iha título, tanba ha’u laranmetin katak iha literatura no tanba ninia tulun maka lian (língua) ida nia forma (loos) bele moris ba nafatin. Se ita laran-rua i presiza prova, haree took oinsá maka ema bele fahe lian ida ninia dezvoltimentu tuir faze oioin, porezemplu inglés antigu, inglés klaran, inglés modernu, nsst. Ho serteza, ne’e tanba lia-ínglés nia forma iha faze ida-idak oin-ketak. I imajina took, se la iha literatura – iha sentidu gerál –, oinsá ema bele halo kategória oioin hanesan ne’e? Loos duni, ho literatura orál, hanesan ai-knanoik, ai-sasi’ik, nsst. ita sei nunka bele buka-tuir loos lian ida nia “ain-fatin” iha viajen istória nian. Ha’u rasik seidauk rona se iha kategória nune’e iha lia-tetun. Maibé se la iha mós, ema sei komprende tanba ita-nia lian hakerek nia otas sei nurak hela, se kompara ho lian boot sira iha mundu, hanesan gregu, latín, inglés, fransés, nsst. Dala ida tan, literatura deit maka sei ajuda ita fahe língua ida nia faze loos.

Nakait ba hakerek oan ida-ne’e nia título, ha’u sente urjensia ida atu hakerek-na’in sira hahú fui sira-nia hanoin ba livru ka meu oioin ho ortografia (banati hekerek nian) ida deit atubele kria “anju-mahein” barak liután ba Timór nia lian rai-na’in sira, liuliu ba lia-tetun nu’udar lian ofisiál. Kona-ba literatura ne’e, ba knaar furak sira be la hakerek kedas iha tetun, ita bele tradús livru oioin ba tetun atu hariku lian. Tuir loos, knaar be temi ikus ne’e la’ós buat foun ida iha Timór Lorosa’e nia istória. Nanis ona, amlulik sira haka’as an atu tradús livru oioin ne’ebé hafoin uza iha misa ka servisu religiozu sira seluk. Knaar sira-ne’e maka uluknana’in fó ba povu Timór Lorosa’e informasaun ruma ne’ebé hakerek hodi sira-nia lian rasik. Bainhira ita tau matan di’ak ba lian áfrika sira, ita bele aprende barak kona-ba oinsá sira haka’as an atu hariku sira-nia lian rai-na’in sira. Ita foti deit lia-swahili

iha Tanzania nu'udar ezemplu. Kuandu Prezidente Julius Kambarange Nyerere seidak ukun, lia-swahili – lian boot iha rai-boot metan ne'e, hamutuk ho lia-hausa – ne'e nia sorte hanesan deit ho lian áfrika sira seluk. Maibé banhira lutadór boot ba kultura rai-na'in áfrika ne'e ukun, nia haka'as an tebetebes atu foti lia-swahili ba pozisaun lian ofisiál. Tanba ninia kosar-fuan maka Tanzania sai rain uluknana'in iha Afrika maka uza lian rai-na'in ida nu'udar lian ofisiál. Nyerere nia serbisu la to'o ne'e deit. Nia mós, tanba hakarak hariku swahili nia lian no kultura, tradús rasik Shakespeare – hakerek-na'in boot inglés nian – nia knaar literatura sira ba lia-swahili. Tuir tradusaun sira-ne'e, nia hanorin ninia povu oinsá hakerek loos. Ho serteza, ne'e importante tebetebes tanba dala barak ita presiza ezemplu di'ak hosi ita-nia ulun-na'in sira. La iha ema be loos ba nafatin, maibé koko halo loos, ne'e la sala ida. *Querer é poder!*

Ita bele tau ba oin ita-nia knaar rasik tuir dalan oinoin, porezemplu halo revista ka buletin literatura ruma, ne'ebé fó-sai fulan ida dala ida knaar hanesan poezia, ka kontu. I atu kria knaar ho kualidade aas, ita bele halo kompetisaun ho kritériu oioin. Ne'e meiu kapás ida hodi harii povu nia apresiasaun ba literatura. Knaar ne'e la'ós buat kamaan ida; la henesan fila deit liman-laran. Ita presiza rekursu oioin, ne'ebé bele mai hosi governu, ka instituisaun la'ós governamentál (*ONG*) sira be iha interrese kona-ba asuntu ida-ne'e. Editora sira bele fó apoiu ba hakerek-na'in sira i selu sira justu. Sira mós tenke fó-sai knaar (*obra*) literatura nian, hanesan poezia, kontu (istória-badak), romanse, drama, nsst.

Alende hakerek knaar orijinál, ita mós bele tradús knaar raiseluk sira ba ita-nia lian. Kona-ba knaar ida-ne'e, governu, liuliu ba departamentu kultura nian, bele forma korpu tradusaun ida hodi tradús ba tetun no lian rai-na'in sira knaar ruma be konsidera iha kualidade aas, porezemplu romanse furak rua *Il Nome della Rosa*, hosi Umberto Eco, *Cien Años de la Soledad*, hosi Gabriel García Márques; ka poezia sira hosi Pablo Neruda, Kalil Gibran, Rabindranath Tagore, Karol Wojtyla, nsst. Maibé ne'e la'ós atu loke janela ba governu hodi kontrola metin livru hotu-hotu be tenke tradús ba lian Timór sira. Segurru, editora sira mós bele forma sira-nia korpu tradusaun rasik atu hariku ita-nia lian sira. Importante maka tau matan atu povu bele hetan aksesu ba informasaun loos iha tradusaun sira. Tanba ita hatene loos katak sempre iha ameasa lakon sentidu loos no moos nian kuandu hala'o tradusaun. Se iha tinan 830 dK (depois Kristu) ema bele hetan ézitu iha uma tradusaun nian – *Bayt al-Hikmah* – iha Bagdad (iha-ne'ebé tradutór sira hosi mundu nia

lidun barak haka'as an atu tradús ba lia-arabi hakerek oioin hosi Gresia no Índia), ka iha Toledo, España, iha-ne'ebé matenek sira tradús fali ba lia-latín knaar sira hosi lia-arabi, ha'u optimista katak ita ema modernu mós sei bele. Sa'ida tan, agora teknolojia di'ak liu.

Haree fila fali ba título ne'e, ita sente relasaun kapás ida entre literatura no lian maski sira rua sai parte hosi disiplina rua be oin-ketak. Loos, se la iha lian, sei la iha literatura. Lian laho literatura karik hanesan kriatura klamar-laek ida. Ema sempre buka dalan atu armoniza sira rua. Nu'udar ezemplu, ita bele haree oinsá Antonio Afonso Borregana, gramátika-na'in ida hosi Portugál, ho dalan kapás ida uza poezia hosi Camões no poezia-na'in sira seluk atu esplika elementu linguístiku "todan" sira iha ninia livru, ho título *Gramática Universal da Língua Portuguesa*.

Atu taka hakerek ne'e, ha'u atu dehan katak, karik loos atu dehan katak literatura maka lian nia "anju-mahein", maibé literatura la monu tekitekir hosi lalehan. Nia hela uluknana'in iha ema-moris nia hanoin, hafoin suli ba meiu ida tuir liafuan sira be forma sentidu. Ne'e katak se literatura sai "anju-mahein" ba lian, literatura-na'in sira – be halo "anju-mahein" ne'e – tenke sai domin-na'in ba sira-nia lian.

* Hakerek-na'in, hela iha Yogyakarta, Indonézia
Website: <http://www.manhitu.cjb.net>